

撒迦利亞書第十三章譯文對照

【亞十三 1】

〔和合本〕「那日，必給大衛家和耶路撒冷的居民開一個泉源，洗除罪惡與污穢。」

〔呂振中譯〕「當那日必有個泉源給大衛家和耶路撒冷的居民開出來、以洗滌罪惡與污穢。」

〔新譯本〕「“到那日，必有一個泉源，為大衛家和耶路撒冷的居民開放，洗除他們的罪惡和不潔。”

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥說：「那時候，我要為大衛的後代和耶路撒冷居民開一個泉源，把他們的罪惡和污穢洗滌乾淨。」

〔當代譯本〕「到那天，我必為大，家和耶路撒冷的居民開一個泉源，洗淨他們的罪惡和污穢。」

〔文理本〕「是日必有源泉、為大衛家、及耶路撒冷居民而辟、以去罪戾污穢、」

〔思高譯本〕「在那一天，為達味家和耶路撒冷的居民將開放一個水泉，為洗滌罪過和不潔。」

〔牧靈譯本〕「到那時，一股清泉將為達味的後代和耶路撒冷的居民流淌，清洗他們的罪過，洗滌他們的污穢。」

【亞十三 2】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：『那日，我必從地上除滅偶像的名，不再被人記念；也必使這地不再有假先知與污穢的靈。』」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說，當那日我必從這地剪除偶像的名字，叫那些名字不再被紀念；假神言人和污穢之靈、我也必從這地除去。」

〔新譯本〕「到那日（這是萬軍之耶和華的宣告），我必從這地除掉偶像的名號，它們不再被人記念；我也必從這地除去假先知和污穢的靈。」

〔現代譯本〕「那時候，我要把偶像的名從這地除去，沒有人再記得它們。我要除滅自稱為先知的人，也要把拜偶像的願望除去。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“那天我必除去地上所有的假神，再沒有人會記念他們的名字；我要剷除所有的假先知和污穢的邪靈。”

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、當是日、我必絕偶像之名於斯土、不復見憶、亦使先知與邪鬼出斯土、」

〔思高譯本〕「在那一天——萬軍上主的斷語——我要由地上剷除一切偶像的名號，不再為人所記念；並且我還要將假先知們和不潔的神由地上滅絕。」

〔牧靈譯本〕「到那時，我將在這片土地上除去一切偶像的名字，從此再不會有人提起。」

【亞十三 3】

〔和合本〕「若再有人說預言，生他的父母必對他說：『你不得存活，因為你託耶和華的名說假預言。』」

生他的父母在他說預言的時候，要將他刺透。」

〔呂振中譯〕「將來若再有人傳假神言，生他的父親或母親就須要對他說：『你不該活著，因為你冒永恆主的名說假話』；生他的父親或母親在他傳假神言時、必將他刺透。」

〔新譯本〕如果有人再說預言，他的親生父母必對他說：『你不該活著，因為你奉耶和華的名說謊。』他說預言的時候，他的親生父母必把他刺死。」

〔現代譯本〕「如果還有人要堅持說預言，他的親生父母要告訴他，他必定被處死；因為他聲稱在為上主說話，實際上是在撒謊。他說預言的時候，他的親生父母要把他刺死。」

〔當代譯本〕「倘若有人說假預言，他的父母就應當警告他說：『你假借主的名義說預言，必定會遭殺身之禍。』但如果他仍然執迷不悟，他的父母就應該把他刺死。」

〔文理本〕「如有人預言、則生之之父母、必謂之曰、爾托耶和華名而言誑、必不得生、彼預言時、生之之父母、必刺而穿之、」

〔思高譯本〕「將來，如果有人還要冒充先知，生養他的父母必要對他說：『你不能生存，因為你藉上主的名字說了謊話。生養他的父母就在他說妙語時，要把他刺死。』」

〔牧靈譯本〕「我也將滅除自稱為先知的人，徹底從這塊土地上清除他們不潔的假神靈。如果還有人堅持說預言，他的親生父母在他一出世時就會對他說：『你以雅威之名說謊，那你必死無疑。』他說預言時，他的父母會刺死他。」

【亞十三 4】

〔和合本〕「那日，凡作先知說預言的必因他所論的異象羞愧，不再穿毛衣哄騙人。」

〔呂振中譯〕「當那日那些假神言人傳假神言時，個個都必因他所論的異象而蒙羞愧；他們必不再穿毛外衣來欺騙人，」

〔新譯本〕「“到那日，假先知說預言的時候，每一個都必因自己所論的異象而羞愧；他們必不再穿獸毛衣服欺騙人。」

〔現代譯本〕「到那時，再也沒有先知會為自己的異象誇口，也沒有先知穿着粗毛衣欺騙人。」

〔當代譯本〕「到那天，再沒有人誇耀自己所說的預言的能力，再也沒有人穿著先知的服裝來欺騙別人了。」

〔文理本〕「是日先知預言者、必因所見之異象而羞愧、不復衣毛服以欺人、」

〔思高譯本〕「在那一天，每個假先知，在他說妙語時，必因自己的神視感到羞慚；他們必不再穿毛外氅，去行欺騙；」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，先知說預言時，必會因自己的神視感到羞愧，也不會再穿著先知的毛外氅到處行騙。」

【亞十三 5】

〔和合本〕「他必說：『我不是先知，我是耕地的；我從幼年作人的奴僕。』」

〔呂振中譯〕「他乃是要說：『我不是神言人，我乃是耕地的人；因為我從幼年以來地就是我所有的

(傳統：人就使我擁有)。』」

〔新譯本〕「那時他必說：『我不是先知，只是耕地的人；因為我自幼以來，就被賣為奴。』」

〔現代譯本〕「相反地，他要說：『我不是先知；我是農夫，一生都是種田的。』」

〔當代譯本〕「以前說過預言的人會說：『我不是先知，我只是個農夫，我從小便被賣作奴隸了。』」

〔文理本〕「乃曰、我非先知、乃農夫耳、自幼為奴、」

〔思高譯本〕「他反要說：我不是先知，我是一個種田的人，因為我自幼就以務農為業。」

〔牧靈譯本〕「相反地，每個先知都會說：“我不是先知，我是一個種田的人，從小我就以種田為生。”」

【亞十三 6】

〔和合本〕必有人問他說：『你兩臂中間是甚麼傷呢？』他必回答說：『這是在親友家中所受的傷。』」

〔呂振中譯〕「若有人問他說：『你背脊上（傳統：兩手臂之間）這些傷痕是什麼創傷呢？』他就必回答說：『我受擊打的創傷是在我親友家裡得來的。』」

〔新譯本〕「如果有人問他：『怎麼在你胸口上（“胸口上”原文作“兩手之間”）有這些傷痕呢？』他就必回答：『這些是在愛我的人家裡所受的傷。』」

〔現代譯本〕「如果有人問他：『你胸口上的傷是怎麼來的？』他要回答：『是在我朋友家受的傷。』」

〔當代譯本〕「如果有人問他：『那為甚麼你的胸口和背上都有疤痕呢？』（：古時的假先知有用利器自割或自刺的習慣。）他便回答說：『那是在朋友家裡弄傷的。』」

〔文理本〕「或謂之曰、爾兩肩之間何傷也、曰、我在友人之家、所受之傷也、」

〔思高譯本〕「若有人問他說：怎麼在你兩手上有這些傷痕？他要答說：那是在愛我的人家裏所受的傷。」

〔牧靈譯本〕「若有人問他們：“你胸前的傷是怎麼回事？”他會答：“是在朋友家受的傷。”」

【亞十三 7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：刀劍哪，應當興起，攻擊我的牧人和我的同伴。擊打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：『刀劍哪，奮發，以攻擊我的牧民者哦！攻擊那做我同伴的人！我必擊打牧人（與『牧民者』一詞同字）、叫群羊四散！微小者、我也必將手轉過去打他們。』」

〔新譯本〕「“刀劍哪，醒來吧！攻擊我的牧人，我的同伴，（這是萬軍之耶和華的宣告。）要擊打牧人，羊群就分散；我也要轉過手來，攻擊小羊。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：『刀劍哪，醒來吧，襲擊為我作工的牧人！殺了他，羊群就四散。我要擊打我的子民，』」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“刀劍啊，起來攻擊我的牧人和同伴吧！擊打他們，使羊群四散吧，然而，我必定會照顧和安慰那些小羊。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、鋒刃歟、其起擊我牧者、與我同儕、其擊牧者、散厥群羊、惟彼小子、」

我將反手加之、」

〔**思高譯本**〕「刀劍，起來攻擊我的牧人，攻擊那作我同伴的人——萬軍上主斷語。打擊牧人，羊群就要四散，然而我要向弱小的羊伸出我的手。」

〔**牧靈譯本**〕「“利劍，揮起來擊殺我的牧人，攻擊那距我最近的同伴！”雅威，萬軍之主這樣說。“殺了那牧人，羊群必奔逃四散！”」

【亞十三 8】

〔**和合本**〕「耶和華說：這全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主發神諭說：將來此地全部的人其中兩分必被剪除而死去，只有三分之一得以存留。」

〔**新譯本**〕「全地的人必有三分之二被除滅，只有三分之一存留下來。（這是耶和華的宣告。）」

〔**現代譯本**〕「全地三分之二的人要死亡。」

〔**當代譯本**〕「神又宣告說：“這地三分之二的人民必遭毀滅，只剩下三分之一可以存活；」

〔**文理本**〕「耶和華曰、四境之內、三分之二、將見絕滅而亡、三分之一、必得存留、」

〔**思高譯本**〕「將來在全國——上主的斷語——三分之二必被剷除而死去，其中只留下三分之一。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威威脅說：“我將打擊我的百姓，全地三分之二的人將遭慘死，我必考驗那留下的三分之一。」

【亞十三 9】

〔**和合本**〕「我要使這三分之一經火，熬煉他們，如熬煉銀子；試煉他們，如試煉金子。他們必求告我的名，我必應允他們。我要說：這是我的子民。他們也要說：耶和華是我們的神。』」

〔**呂振中譯**〕「我必使這三分之一經過火，我必熬煉他們，像熬煉銀子；試煉他們，像試煉金子。他們就必呼求告我的名，我就應他們。我要說：『他們是我的子民』；他們個個都要說：『永恆主是我的神。』」

〔**新譯本**〕「我必使這三分之一經火試煉。我要煉淨他們，像煉淨銀子一樣；我要試煉他們，像試煉金子一樣。他們必呼求我的名，我必應允他們。我要說：‘他們是我的子民。’ 他們也要說：‘耶和華是我們的神。’」

〔**現代譯本**〕「我要考驗那殘存的三分之一，使他們純淨，好像銀子被火煉淨一樣。我要試驗他們，像試驗金子，然後他們會向我禱告，我就垂聽。我要告訴他們，他們是我的子民；他們要承認，我是他們的神。」

〔**當代譯本**〕「我又要使餘下這三分之一的人身經烈燄，像金銀被提煉一樣，使他們成為精金純銀。他們向我哀求，我就答允他們，我必說：‘這是我的子民。’ 他們也要說：‘神是我們的主。’」

〔**文理本**〕「其三分之一、我將使之經火、煉之若銀、煅之若金、彼必呼籲我名、而我應之、我則曰、彼為我民、彼則曰、耶和華乃我神也、」

〔**思高譯本**〕「我要使這三分之一經過火煉，煉淨他們如同煉淨銀子，試驗他們如同試驗金子。他們

必要呼號我的名字我也必要俯聽他們；我要說：「這是我的百姓。」他們每人也要說：「上主是我的天主」。」

〔牧靈譯本〕「我要提煉他們，好像提煉銀子一樣。我要如考驗黃金一樣地考驗他們。那時他們會呼喚我的名祈禱，我會聽允他們。我將說：『他們是我的子民。』他們會說：『雅威是我的天主。』」